

# INHALTSVERZEICHNIS

CHRISTINE FELBECK, CLAUDIA HAMMERSCHMIDT, ANDRE KLUMP & JOHANNES KRAMER <i>America Romana transversalis</i>	9
LIDIA BECKER Zwischen Nationalstolz und Purismus: Einstellungen gegenüber Amerikanismen romanischer Herkunft in hispanoamerikanischen, brasilianischen und frankokanadischen Wörterbüchern im 19. Jahrhundert	21
GEORG A. KAISER & FLORIAN FREITAG Antonine Maillets <i>La Sagouine</i> . Interdisziplinäre Begegnungen in der Akadie	43
SANDRA HERLING Metasprachliche Auseinandersetzung der <i>English-Only</i> -Bewegung mit der Präsenz des Spanischen in den USA	59
SILKE JANSEN Les éléments amérindiens dans le „langage des Îles“ d'après le <i>Dictionnaire caraïbe-français</i> (1665) de Raymond Breton	77
CAROLA DAVID <i>Nou la!</i> Zur literarischen Präsenz der haitianischen Diaspora in Montréal	113
JULIANE TAUCHNITZ Accès à la scène mondiale. Une ‚internationalisation‘ de la <i>Créolité</i> chez Raphaël Confiant?	135

CAROLIN PATZELT Interlektale Varietäten in vielsprachigen Gesellschaften. Zur Architektur des Kontaktbereichs in der Sprachdynamik Französisch-Guayanas	147
JOHANNES KRAMER Der Morgen der Papiamento-Dichtung: <i>Atardi</i> von Joseph Sickman Corsen	177
DAN MUNTEANU COLÁN El español canario: Puente duradero entre España y América	195
FRANZ OBERMEIER Transnationale Literaturen in der frühen Kolonialzeit: Das Beispiel der frühen südamerikanischen Reiseliteratur und ihres Bildmaterials	225
ENRIQUE FOFFANI <i>Pasaje a la(s) India(s)</i> . La reescritura de las huellas del indio y sus mitos en la narrativa latinoamericana del siglo XX (Rulfo, Arguedas, Roa Bastos, García Márquez)	257
BERNHARD CHAPPUZEAU Im Dialog mit europäischen Kulturen: Tania Hermida (Ecuador), Diego Lerman (Argentinien), Claudia Llosa (Peru), Martín Rejtman (Argentinien), Alicia Scherson (Chile)	281
CHRISTIAN WENTZLAFF-EGGEBERT Von den <i>Siete libros de la Diana</i> zum <i>microrrelato</i> . Auslassen, Ergänzen und Assoziieren: Erzähler und Leser in der europäischen Erzähltradition und in Hispanoamerika	301

WOLF DIETRICH

Die Zweisprachigkeit Guaraní-Spanisch in Argentinien/  
Guaraní-Portugiesisch in Brasilien. Ergebnisse der Arbeit  
am *Atlas Lingüístico-Guaraní-Románico* (ALGR)

319

CHRISTOPH SCHAMM

Allegorie und Identität.

Zur Problematik kollektiver Selbstbilder im modernen

lateinamerikanischen Roman (João Guimarães Rosa, Juan Rulfo)

339

KAREN SABAN

Espacios interculturales e inmigración en el Cono Sur.

Los relatos de la bolivianidad en Argentina

357

ERIK HIRSCH

Die Irritation César Aira – Eine Entgegnung oder

*Cómo me hice monja* als meisterhaftes Gefüge

373

MÓNICA GUNDERMANN-FIGUEIRAS

„Si se acerca la lancha, lo mejor es embagayarse“.

El habla *plancha* o lunfardo *villero*: Una aproximación

sociolingüística

401